



Guía - Mapa / Guide - Map / Reiseführer - Karte



Andalucía



Andalucía



www.andalucia.org
www.cadizturismo.com
www.olvera.es

Patronato Provincial de Turismo
Provincial Tourism Department
Fremdenverkehrsamt der Provinz
Alameda Apóstoles, nº 22 - 2º
11004 - Cádiz
Teléfono: 956 807 061
Fax: 956 214 635
E-mail: turismo@dpicadiz.es

Mancomunidad de Municipios de la Sierra de Cádiz
Joint Community of Municipalities of the Sierra of Cádiz
Gemeindeverband Sierra de Cádiz
Alameda de la Diputación s/n
11650 Villamartín (Cádiz)
Tel. 956 73 02 90 - 956 73 16 42
www.mmsierradecadiz.org

Oficina Municipal de Turismo
Municipal Tourist Office
Fremdenverkehrsamt
Plaza De la Iglesia s/n
C.P. 11690
Tel: 956 12 08 16



Olvera



Naturaleza y Ocio Nature and Leisure Natur und Freizeit



Gastronomía Cuisine Gastronomie



Fiestas Festivals Feste

Patrimonio Histórico Historical Heritage Sehenswürdigkeiten



www.olvera.es

Olvera tiene una ubicación geoestratégica privilegiada: en el borde occidental del sistema bético y a modo de encrucijada entre las provincias de Cádiz, Málaga y Sevilla. En este espacio se localiza el Peñón de Zafrañón, reserva natural habitada por la mayor colonia de buitres leonados de Andalucía, y al que se accede a pie o en bicicleta- por la singular Vía Verde de la Sierra. De gran interés medioambiental es también la cercana Sierra de Líjar, que alberga especies como el buitre, el águila perdicera o la cabra montera. Los aficionados al paracaidismo tienen aquí un espacio ideal para practicarlo.

Olvera is in a privileged strategic geographical location, on the western edge of the Sierra Bética, like a crossroads between the provinces of Cádiz, Málaga and Seville. The Peñón de Zafrañón is located in this area, and is a nature reserve inhabited by the largest colony of Eurasian Griffins in Andalusia. It can be reached on foot or by bicycle along the unique Vía Verde (Green Route) through the Sierra. The nearby Sierra de Líjar is also very interesting from an environmental point of view and contains species such as the vulture, Bonelli's eagle and the mountain goat. Parachuting fans will find this to be a suitable area.

Olvera liegt an einem strategisch bedeutenden Punkt an den westlichen Ausläufern des betischen Gebirgssystems an einer Kreuzung von Straßen, die in die Provinzen Cádiz, Málaga und Sevilla führen. Hier liegt der Peñón de Zafrañón, ein Naturreservat, das Heimat der größten Kolonie von Gänsegäbern Andalusiens ist und in das man zu Fuß oder mit dem Fahrrad über die einzige Vía Verde de la Sierra gelangt. Von großer ökologischer Bedeutung ist auch die nahe gelegene Sierra de Líjar, in der unter anderem Geier, Habichtsader und Iberiensteinbocke zu Hause sind. Dieses Gebiet ist auch zum Gleitschirmfliegen bestens geeignet.

El aceite de oliva de Olvera, de altísima calidad y múltiples posibilidades gastronómicas, es la base de buena parte de esta cocina, vinculada a los productos y los sabores característicos de la Sierra de Cádiz. Así, de su repertorio de platos pueden destacarse las sopas pegadas, el solomillo relleno, los embutidos y chacinas de elaboración artesanal o las aceitunas aliñadas. De imprescindible degustación son los molletes y, sobre todo, las tradicionales tortas del Lunes de Quasimodo.

Olvera produces superb quality olive oil, which is used in the town's myriad recipes, as well as being linked to the products and characteristic tastes of the Sierra de Cádiz. Some of the highlights of its repertoire of dishes are the sopas pegadas, stuffed fillet and traditionally prepared preserved pork, meat and sausage specialties and marinated olives. Some of the most terrific dishes are the molletes, and especially the traditional tortas del Lunes de Quasimodo.

Das hochqualitative und vielseitig einsetzbare Olivenöl aus Olvera ist die Grundlage eines Großteils der Gerichte, die vor allem aus typischen Produkten der Sierra de Cádiz zubereitet werden. Unter den typischen Gerichten sind die Sopas Pegadas (aus Brot, Knoblauch, Spargel und Olivenöl), das gefüllte Leinentfleisch, das manuell hergestellten Würste und Trockenfleisch und die marinierten Oliven zu nennen. Unbedingt probieren sollte man die Mollettes (runde Brötchen) und die traditionellen Tortas del Lunes de Quasimodo (Geback mit Trockenfrüchten und Gewürzen).

La celebración más emblemática de Olvera es el Lunes de Quasimodo, una popular romería que, en el segundo lunes tras el Domingo de Resurrección, reúne a los olverenos en la Ermita de los Remedios. La particular Feria de Mayo tiene un marcado carácter ganadero. Por último, a finales de agosto se celebra una gran Feria, con actividades para todas las edades, que da lugar a que al pueblo regresen sus muchos emigrantes.

The most representative celebration held in Olvera is Lunes de Quasimodo (Quasimodo Monday), a popular country festival held on the second Monday after Easter Sunday, when the locals gather at the Remedios Hermitage. May Fair has a unique livestock flavour. At the end of August there is a large fair, with activities for all ages, that brings many locals who have left back to the town.

Das wichtigste Fest von Olvera ist der Montag nach Ostern (Lunes de Quasimodo), an dem sich die Einwohner des Orts zu einer Wallfahrt zur Kapelle Remedios (Ermita de los Remedios) einfinden. Beim einzigartigen Maifest (Feria de Mayo) ist vor allem die Viehmesse bedeutend. Außerdem wird Ende August ein großes Fest mit klassizistischen Bauwerken, hat man einen beeindruckenden Ausblick auf das Dorf und die Umgebung. Außerdem ist ein Besuch der Kapelle Nuestra Señora de los Remedios und des didaktisch gestalteten Museums "Grenzen und Burgen" zu empfehlen.

Olvera se siente orgullosa de su castillo árabe, que corona el perfil del pueblo y que fue construido a fines del siglo XII, formando parte del sistema defensivo del reino nazarí de Granada. Desde el mirador de la Iglesia de Nuestra Señora de la Encarnación, una construcción neoclásica, se tiene una inmejorable vista panorámica de la ciudad y su entorno. Son visitas imprescindibles la de la Ermita de Nuestra Señora de los Remedios y la del didáctico Museo "De la frontera y los castillos".

Olvera is proud of its Arab castle, which crowns the town's silhouette and was built at the end of the 12th century, forming part of the Nasri Kingdom of Granada's defence system. From the lookout point of Nuestra Señora de la Encarnación church, a neoclassical building, an unbeatable panoramic view of the city and surroundings is offered. Do not forget to visit the Nuestra Señora de los Remedios hermitage and the educational museum "Of the Border and the Castles".

Olvera ist stolz auf seine arabische Burg aus dem späten 12. Jahrhundert, die Teil der Verteidigungsbefestigung des Nasridenreiches von Granada war und von der aus das Dorf überblickt. Vom Aussichtspunkt der Kirche Nuestra Señora de la Encarnación, einem klassizistischen Bauwerk, hat man einen beeindruckenden Ausblick auf das Dorf und die Umgebung. Außerdem ist ein Besuch der Kapelle Nuestra Señora de los Remedios und des didaktisch gestalteten Museums "Grenzen und Burgen" zu empfehlen.

Olvera

Situado en el extremo más nororiental de la provincia gaditana, en el borde occidental del sistema bético y a modo de encrucijada de caminos entre las provincias de Cádiz, Málaga y Sevilla, Olvera cuenta con un paisaje idílico de tierras rojas salpicadas por las sombras de ma-

mento económico. Dichas infraestructuras se emplearon años más tarde para conformar la Vía Verde de la Sierra.

Este pueblo de tradiciones artesanales se ha dedicado desde antiguo a la labor de la espartería y la guarnicionería, sin olvidar las tareas agrícolas y ganaderas, actividades que junto con el turismo y el cooperativismo hicieron resurgir a este pintoresco pueblo gaditano.

Arraigado en la cultura morisca, Olvera fue declarado Conjunto Histórico-Artístico en 1983. En la localidad no hay un monumento principal que realice su arquitectura y belleza, sino que la propia localidad es un monumento por sí misma. Un pueblo de casas encaladas y calles empinadas y estrechas que desembocan ante dos obras maestras de las que presume este municipio, la Iglesia Parroquial de Nuestra Señora de la Encarnación y el Castillo Árabe, ambas situadas en lo más alto de la localidad gaditana.

Torales, olivos y cereales. Sus orígenes resultan confusos ya que existen pocos restos arqueológicos con los que poder ubicar a las diversas culturas que en ella habitaron. Carente de datos anteriores a la época musulmana, se configuró la localidad, conocida por esos tiempos como Wubira o Uriwila, como un enlace fronterizo.

La conquista cristiana llegaría con las tropas de Alfonso X, otorgándole a la región la Carta de Población, con ella se liberaba de deudas y amenazas de posibles encarcelaciones de todo aquél que permaneciera en la villa como mínimo un año y un día. Con el paso de los años se comenzaron a poner en marcha las obras del ferrocarril que uniría Jerez con Almargen, pero posteriormente quedarían paralizadas a consecuencia del retrai-

Olvera

Dentro de su gastronomía merece la pena probar sus guisos de caza y sus sopas pegás, además del exquisito solomillo relleno. También, y para abrir el apetito, los increíbles molletes con zurrapa de lomo en manteca o las tortas del Lunes de Quasimodo o su tradicional y típico hornazo. Aunque no hay que olvidar su principal riqueza, el aceite de oliva. El Consejo Regulador decidió otorgarle la categoría de Denominación de Origen del aceite de la Sierra de Cádiz al oro líquido de Olvera.

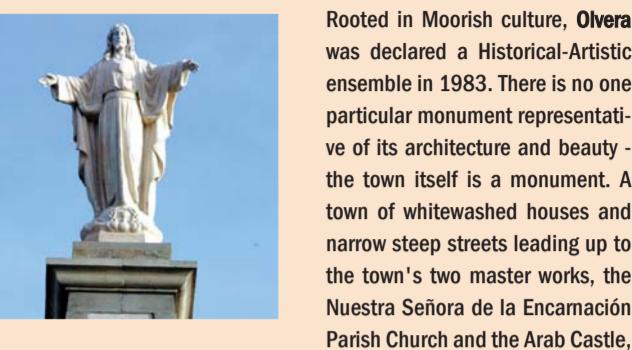
Olvera liegt inmitten einer idyllischen Landschaft mit roter Erde durchsetzt von Strauchwerk, Olivenvorhängen, Getreidefeldern am nordöstlichen Ende der Provinz Cádiz und an den westlichen Ausläufern des betischen Gebirgssystems an einer Kreuzung von Straßen, die in die Provinzen Cádiz, Málaga und Sevilla führen. Da es nur wenige archäologische Überreste gibt, herrschen über den Ursprung dieser Ortschaft Zweifel sowie auch darüber, von welchen Völkern sie im Laufe ihrer Geschichte bewohnt wurde. Unter maurischer Herrschaft entstand der Ort, von dem keine weiter zurückliegenden Daten vorhanden sind und der damals unter dem Namen Wubira oder Uriwila bekannt war, als Grenzsiedlung.

Die Christen eroberten die Gegend unter Alfonso X, der der Region die so genannte "Carta de Población" gewährte, womit jenen, die zumindest ein Jahr und einen Tag in Dorf blieben würden, sämtliche Schulden erlassen und Schutz vor möglichen Gefängnisstrafen gewährt wurden. Mit der Zeit wurde mit den Bauarbeiten der Eisenbahmlinie zwischen Jerez und Almargen begonnen, die jedoch auf Grund wirtschaftlicher Rezession stagnierten. Mit Hilfe dieser Infrastruktur wurde Jahre später die Vía Verde de la Sierra eingerichtet.

Olvera liegt im Inneren einer idyllischen Landschaft mit roter Erde, gesäumt von Sträuchern, Olivenbäumen und Getreidefeldern am nördlichen Ende der Provinz Cádiz und an den westlichen Ausläufern des betischen Gebirgssystems an einer Kreuzung von Straßen, die in die Provinzen Cádiz, Málaga und Sevilla führen. Da es nur wenige archäologische Überreste gibt, herrschen über den Ursprung dieser Ortschaft Zweifel sowie auch darüber, von welchen Völkern sie im Laufe ihrer Geschichte bewohnt wurde. Unter maurischer Herrschaft entstand der Ort, von dem keine weiter zurückliegenden Daten vorhanden sind und der damals unter dem Namen Wubira oder Uriwila bekannt war, als Grenzsiedlung.

Die Christen eroberten die Gegend unter Alfonso X, der der Region die so genannte "Carta de Población" gewährte, womit jenen, die zumindest ein Jahr und einen Tag in Dorf blieben würden, sämtliche Schulden erlassen und Schutz vor möglichen Gefängnisstrafen gewährt wurden. Mit der Zeit wurde mit den Bauarbeiten der Eisenbahmlinie zwischen Jerez und Almargen begonnen, die jedoch auf Grund wirtschaftlicher Rezession stagnierten. Mit Hilfe dieser Infrastruktur wurde Jahre später die Vía Verde de la Sierra eingerichtet.

Dieses Dorf mit langer kunsthandwerklicher Tradition widmet sich seit Jahrhunderten der Herstellung von Spartenwaren und Pferdegeschirr. Große Bedeutung kommt allerdings auch der Land- und Viehwirtschaft zu, die gemeinsam mit dem Tourismus und den Genossenschaften diesem malerischen Dorf einen neuen Aufschwung bescherte.



Olvera es una town with a tradition for handicrafts, and has long produced esparto grass handcrafts and saddles, without forgetting its vocation for agricultural and livestock work. However, its number one treasure, olive oil, should not be forgotten. The Regulatory Council decided to grant the Sierra de Cádiz D.O. to Olvera's liquid gold.

Olvera

Diese Dorf, dessen Wurzeln auf die Moriskenkultur zurückgehen, wurde 1983 zum historischen Kulturerbe erklärt. Es besitzt kleinen baulichen Schwerpunkt, der durch besondere Bauweise oder Schönheit



besticht, nein, das gesamte Dorf ist eine Sehenswürdigkeit mit seinen weiß getünchten Häusern und den steilen, engen Straßen, die zu den wichtigsten Bauwerken des Dorfes führen: die Pfarrkirche Nuestra Señora de la Encarnación und die Ehemalige Festung, die beide Schülern erlassen und Schutz vor möglichen Gefängnisstrafen gewährt wurden.

Unter den typischen Gerichten sind die Eintöpfes aus Wild, die Sopas Pegás (aus Brot, Knoblauch, Spargel und Olivenöl) sowie das köstliche gefüllte Lendenfleisch hervorzuheben. Als Appetitanreger sind leckere Molletes (runde Brötchen) mit Zurrapa de Lomo o Mantecón (Schmalz mit Fleischstückchen), Tortas del Lunes de Quasimodo (Geback mit Trockenfrüchten und Gewürzen) oder der traditionelle Hornazo (Teigplätzchen, meist mit rohem Ei) zu empfehlen.

Unter den typischen Gerichten sind die Eintöpfes aus Wild, die Sopas Pegás (aus Brot, Knoblauch, Spargel und Olivenöl) sowie das köstliche gefüllte Lendenfleisch hervorzuheben. Als Appetitanreger sind leckere Molletes (runde Brötchen) mit Zurrapa de Lomo o Mantecón (Schmalz mit Fleischstückchen), Tortas del Lunes de Quasimodo (Geback mit Trockenfrüchten und Gewürzen) oder der traditionelle Hornazo (Teigplätzchen, meist mit rohem Ei) zu empfehlen. Nicht zu vergessen ist auch eine der Hauptnahmreliquien der Gegend: das Olivenöl. Der zuständige Kontrollrat verlieh dem "flüssigen Gold" aus Olvera das Attribut "Herkunftsbezeichnung Sierra de Cádiz".

Olvera

De influencias moriscas y origen árabe, todo en Olvera es un monumento. Desde las casas encaladas, pasando por las calles estrechas y empinadas, hasta la iglesia y el castillo que coronan lo más alto de la localidad. Hablar de Olvera es hablar de Denominación de Origen por su aceite de oliva, de calidad en sus platos y de sus productos recogidos de las cosechas de sus prados. Dedicados desde antaño a la espartería y guardinería, esta villa también conforma una de las rutas más bellas de la Vía Verde de la Serranía de Cádiz.

With Moorish influences and Arab origins, the whole of Olvera is a monument. From its whitewashed houses, strolling through narrow, steep streets to the church and the castle crowning the uppermost part of the town. You cannot mention Olvera without talking about the DO of its olive oil, the quality of its dishes and the produce gathered in its fields. Devoted throughout the centuries to esparto grass and saddle making, this villa also offers one of the most beautiful routes of the Vía Verde green route in the Sierra de Cádiz.

Das durch starken moriskischen Einfluss geprägte Dorf Olvera, das von den Arabern gegründet wurde, ist eine einzige Sehenswürdigkeit. Enge, steile Straßen führen zur Kirche und zur Festung, die von einer Anhöhe aus das Dorf überblicken. Wenn man von Olvera spricht, denkt man sofort an sein Olivenöl mit Herkunftsbezeichnung, seine schmackhaften Gerichte und die Produkte seiner Felder. Dieses Dorf, das sich schon seit Jahrhunderten der Herstellung von Spärteriewaren und Pferdegeschirr widmet, ist auch Teil einer der schönsten Routen der Vía Verde der Serranía de Cádiz.

Fiestas de interés turístico de la Provincia

Festivals of Interest to Tourists
Für Besucher interessante Feste

CARNAVALES, en el mes de Febrero o Marzo
SEMANA SANTA, en Marzo o Abril
LUNES DE QUASIMODO, en Abril o Mayo
FERIA DE MAYO, el 17,18 y 19 de Mayo
FERIA, del 27 al 31 de Agosto

CARNIVAL, in the month of February or March
EASTER WEEK, in March or April
QUASIMODO MONDAY, in April or May
MAY FAIR, 17,18 and 19 May
FAIR, from 27 to 31 August

KARNEVAL, im Februar oder März
KARWOCHE, im März oder April
QUASIMODO-MONTAG, im April oder Mai
MAIFEST, 17., 18. oder 19. Mai
DORFFEST, vom 27. bis 31. August



Datos de interés

Useful information Nützliche Informationen

GENERALES	ESTACIÓN DE SERVICIO NTRA. SRA. DE LOS REMEDIOS
GENERAL	NTRA. SRA. DE LOS REMEDIOS
ALLGEMEINES	SERVICE STATION
AYUNTAMIENTO	SERVICEBEREICH NTRA. SRA. DE LOS REMEDIOS
TOWN HALL	Plaza del Ayuntamiento, 1
STADTVERWALTUNG	Tel.: 956 13 00 11
BANCO BANESTO	BOMBEROS
BANK	FIRE BRIGADE
C/ Llana, 31	FEUERWEHR
Tel.: 956 13 00 26	C/ Carlos Cano s/n
GUARDERÍA MUNICIPAL	URGENCIAS
MUNICIPAL KINDERGARTEN	EMERGENCIES
GEMEINDEKINDERGARTEN	NOTAMBULATORIUM
Avenida Julián Besteiro	GUARDIA CIVIL
Tel.: 956 04 54 01	CIVIL GUARD
BIBLIOTECA MUNICIPAL	ZIVILGARDE
MUNICIPAL LIBRARY	C/ Julián Besteiro, 1
GEMEINDEBÜCHEREI	Tel.: 956 13 00 13
C/ Lepanto, s/n	POLICÍA LOCAL
Tel.: 956 13 06 02	LOCAL POLICE
Fax: 956 13 00 62	GEMEINDEPOLIZEI
CAJA DE AHORROS UNICAJA	C/ Pico 44
SAVINGS BANK	Tel.: 956 13 00 05 / 607 808 309
SPARKASSE	TRANSPORTES
C/ Llana, 52	TRANSPORT
Tel.: 956 13 00 41	AUTOCARES BOCA NEGRA
OFICINA INEM	COACHES
EMPLOYMENT OFFICE	TRANSPORT
C/ Diputación, s/n	BUSLINER
Tel.: 956 13 04 51	C/ Rafael Alberti, 10
OFICINA INEM	AUTOCARES MÁRQUEZ
EMPLOYMENT OFFICE	TRANSPORT
C/ Victoria, 8	BUSLINER
Tel.: 956 13 07 01	ESTACIÓN DE AUTOBUSES
RESIDENCIA DE ANCIANOS	BUS STATION
RESIDENTIAL HOME FOR THE ELDERLY	BUSBAHNHOF
SENIORENHEIM	C/ Bellavista, 90
C/ Vereda de Pino, s/n	FARMACIA LCDO. RAFAEL
Tel.: 956 13 08 23	MORÓN ESCOLAR
CORREOS Y TELÉGRAFOS	PHARMACY
POST AND TELEGRAPH OFFICE	APOTHEKE
POST	C/ Calvario 69
C/ Mercado	Tel.: 956 80 70 59

Directories / Directories / Verzeichnis

INFORMACIÓN	RESTAURANTES
INFORMATION	RESTAURANTS
INFORMATION	RESTAURANTS
OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO	EL PELUSO
MUNICIPAL TOURIST OFFICE	Ctra. Jerez-Cartagena, km.111
FREMDEVERKEHRSAMT	FREIDURÍA CARMINA
Plaza. De la iglesia s/n. C.P. 11690	Avda. Manuel de Falla
Tel.: 956 13 03 06	SIERRA Y CAL
AVENIDA	Avda. N. Sra. de los Remedios, 2
Avda. Manuel de Falla, 9	Tel.: 956 13 05 42
MANOLO	OCIO
Plaza Andalucía, 1	LEISURE
Tel.: 956 13 07 51	FREIZEIT
ALOJAMIENTO	FORTALEZA MEDIEVAL
ACCOMMODATION	MEDIEVAL FORTRESS
UNTERKUNFT	MITTELALTERLICHE STÄRKE
HOTEL FUENTE DEL PINO **	Plaza de la Iglesia.
Ctra. Jerez-Cartagena, km. 102	Acceso C/ Calzada
Tel.: 956 13 03 09	
HOTEL SIERRA Y CAL **	MUSEO LA FRONTERA Y LOS CASTILLOS
Avda. N. Sra. de los Remedios, 2	MUSEUM
Tel.: 956 13 11 85	MUSEUM
www.tugasa.com	Casa de La Cilla. Plaza de la Iglesia s/n
PENSIÓN MAQUEDA	Tel.: 956 12 08 16
Calvario, 35	
Tel.: 956 13 07 33	PEÑA FLAMENCA DE OLVERA
PENSIÓN MEDINA	FLAMENCO GROUP
Sepulveda, 6	FLAMENCO-FALENS
Tel.: 956 13 01 73	Plaza de la Concordia
BODEGUITA MI PUEBLO	Tel.: 956 12 05 71
Mercado	

